

***yourtext* - JM FRIEDLI Services**

Traductions Professionnelles

Bienvenue sur notre site. Nous vous offrons un service de traduction de premier ordre pour tous vos documents, qu'il s'agisse du domaine professionnel, privé, administratif ou associatif.

Table des matières :

	Page
<i>JM FRIEDLI SERVICES</i> _____	1
1. INTRODUCTION _____	3
2. PRESTATIONS _____	3
2.1. TYPES DE TRADUCTIONS _____	3
2.2. CORRECTION D'ÉPREUVES ET RÉDACTION DE TEXTES _____	3
2.3. DOMAINES ET SUJETS _____	4
2.4. NOS CLIENTS _____	4
2.5. LANGUES _____	4
3. TARIFS ET FACTURATION _____	5
3.1. MÉTHODES DE FACTURATION _____	5
3.2. TARIFS DES PRESTATIONS _____	5
3.3. MODES DE PAIEMENT _____	5
3.4. SÉCURITÉ DES PAIEMENTS _____	6
4. COMMUNICATION, CORRESPONDANCE ET DOCUMENTS _____	6
4.1. MODES DE COMMUNICATION _____	6
4.2. FORMATS DES DOCUMENTS _____	6
4.3. CONFIRMATION DE LA COMMANDE PAR LE CLIENT _____	6
4.4. LIVRAISON _____	7
4.5. DÉLAIS _____	7

5.1. CONFIDENTIALITÉ	7
5.2. GARANTIE DE QUALITÉ	8
5.3. LÉGALISATION DES DOCUMENTS	8
5.4. STYLE DES TRADUCTIONS	8
5.5. MISE EN PAGE ET FORMATAGE	8
5.6. COOPÉRATION AVEC LES AUTEURS DES DOCUMENTS À TRADUIRE	9
6.1. QUI SOMMES-NOUS ?	9
6.2. POUR PRENDRE CONTACT	9
6.3. NOS COORDONNÉES :	10
7.1. FORMULAIRE DE COMMANDE	11
INSCRIPTION ET COMMANDE	11
7.2. FORMULAIRE D'INSCRIPTION	13
INSCRIPTION COMME CLIENT POTENTIEL	13

JM FRIEDLI Services

1. Introduction

Le monde dans lequel nous vivons fonctionne principalement sur la communication et l'échange d'informations dans le cadre de systèmes de plus en plus complexes. L'instrument essentiel de ces interactions, c'est le langage.

Mais voilà, tout le monde ne parle pas la même langue. Ce qui représente incontestablement une grande richesse culturelle peut être un obstacle quand il s'agit de communiquer de manière efficace.

Si, malgré les différences de mentalité et de sensibilité, vous voulez bien faire passer vos idées et comprendre celles des autres, il vous faut une bonne maîtrise de la langue de vos partenaires et de vos interlocuteurs. Ou alors - il vous faut un bon service de traduction.

Qu'est-ce qu'une bonne traduction ?

Une bonne traduction parvient non seulement à refléter fidèlement le sens, mais aussi l'esprit et le style du document original. Cela implique une recomposition quasi totale du contenu selon les références culturelles, idiomatiques et stylistiques de la langue cible.

Avec notre service, vous pouvez bénéficier des avantages que vous apporte une traduction de qualité, quel que soit le type de vos documents.

2. Prestations

2.1. Types de traductions

Nous fournissons des traductions pour les documents suivants :

- lettres, contrats, mémoires, rapports, essais, modes d'emploi, brochures, fascicules, livres, comptes-rendus, résumés, certificats etc.
- sites Internet, publicité, dialogues de films, scénarios, pièces de théâtre etc.
- présentations et exposés

2.2. Correction d'épreuves et rédaction de textes

Vous avez des documents (p.ex. des brochures, des rapports ou des lettres) qui ont été écrits pour vous en **français** ou en **allemand** et vous voulez vous assurer qu'ils remplissent vos critères de qualité. Dans ce cas, nous pouvons les revoir et, si

nécessaire, les corriger et les reformuler pour qu'ils répondent entièrement à vos exigences en matière de style, de clarté et de précision du contenu.

2.3. Domaines et sujets

Nous vous offrons des traductions principalement (mais pas exclusivement) dans les domaines suivants :

- affaires, communications, technique, droit, administration, design, journalisme
- sciences sociales, sciences naturelles, anthropologie, histoire, préhistoire
- littérature, théâtre, cinéma, publicité, poésie, BD, musique etc.

2.4. Nos clients

Depuis 1986, nous comptons parmi nos clients :

- des entreprises, des bureaux et des agences (pour leurs documents professionnels, brochures, manuels, textes publicitaires etc.)
- des organisations professionnelles, des clubs et des associations (pour leurs bulletins, magazines, circulaires, comptes-rendus etc.)
- des scientifiques et des universitaires
- (pour la publication de travaux, rapports, mémoires etc.)
- des écrivains, des journalistes (pour leurs livres, articles, éditoriaux etc.)
- des services administratifs (pour leurs circulaires, annonces, lettres etc.)
- des juristes et des avocats (pour leurs contrats, actes légaux etc.)
- des particuliers (pour leurs lettres, contrats, ainsi que la correspondance avec les services administratifs)

2.5. Langues

NOUS TRADUISONS

**DE L'ANGLAIS VERS L'ALLEMAND et
LE FRANÇAIS**

**DE L'ITALIEN VERS L'ALLEMAND et
LE FRANÇAIS**

**DU PORTUGAIS VERS L'ALLEMAND et
LE FRANÇAIS**

DE L'ALLEMAND VERS LE FRANÇAIS

DU FRANÇAIS VERS L'ALLEMAND

En outre, nous corrigeons et rédigeons des textes en **ALLEMAND** et en **FRANÇAIS**.

3. Tarifs et facturation

3.1. Méthodes de facturation

Nous vous offrons la possibilité de choisir entre deux méthodes pour le décompte de nos prestations :

- **A LA LIGNE :**
C'est la mieux adaptée aux documents courts.
Pour le client, les résultats sont facilement vérifiables.
- **A L'HEURE :**
Cette méthode est mieux adaptée aux documents longs (qui contiennent par exemple des passages se répétant), ainsi qu'aux travaux de correction et de rédaction.

Le client et JM FRIEDLI Services conviennent de la méthode de facturation.

3.2. Tarifs des prestations

valables à partir du : 01.12.2008

Méthode :		Prix :
<u>A la ligne:</u> (= 12 mots par ligne)		(en Francs suisses)
Texte standard	CHF	3.20
Texte scientifique, technique ou juridique	CHF	3.60
<u>A l'heure :</u>		
Traduction, correction, rédaction etc.	CHF	75.-

3.3. Modes de paiement

Quel que soit le type de paiement choisi, vous recevrez une facture contenant le détail des travaux effectués et leurs tarifs, ainsi que les éventuels frais supplémentaires (p.ex. pour la validation des documents).

Vous pouvez opter pour les modes de paiement suivants :

- Débit par carte de crédit (VISA et MASTERCARD)
- Virement de banque à banque
- Virement postal

3.4. Sécurité des paiements

Les virements représentent un moyen de paiement sans risques. Toutefois, si vous opérez un virement depuis l'étranger, la banque ou la poste vous factureront une taxe qui est d'environ 6 EURO / 10 CHF.

D'autre part, si vous optez pour le mode de paiement par carte de crédit, vous pouvez nous communiquer vos références de carte par fax plutôt que par e-mail si vous voulez éviter les risques inhérents aux transmissions du courrier électronique.

4. Communication, correspondance et documents

4.1. Modes de communication

Le moyen le plus rapide pour échanger des informations écrites ou des documents créés sur ordinateur, c'est le courrier électronique. Nous l'utilisons donc comme moyen principal de communication avec nos clients. Les documents trop volumineux ou n'existant pas sous forme de fichier peuvent être envoyés par voie postale.

Si vous avez des questions ou des informations urgentes, vous pouvez nous appeler ou nous envoyer un fax. Veuillez téléphoner ou envoyer vos fax entre 9 h et 20 h, heure européenne moyenne.

4.2. Formats des documents

En plus des documents traditionnels tels que les lettres, photocopies, brochures, livres etc., nous pouvons également traiter les formats et les supports suivants :

- Fichiers joints au courrier électronique dans les formats courants, parmi lesquels nous citerons :
-.doc, -.rtf, -.txt, -.wpd, -.lwp, -.html, -.ppt,
-.xls, -.mdb, -.dbf etc.
- Fichiers comprimés -.zip
- Disquettes 1,44 MO, CD-ROM, Disquettes Iomega ZIP (100 MO)

4.3. Confirmation de la commande par le client

Pour que le mandat d'une traduction, d'un travail de rédaction ou de correction d'épreuves puisse être exécuté par nos soins, les étapes suivantes sont nécessaires.

1/ Le client fait une demande avec un descriptif du document à traduire ou à corriger		
		2/ JMF Services répond en proposant une estimation du prix total ainsi qu'un délai de livraison
3/ Le client donne son accord en précisant le format désiré pour la livraison et le mode de paiement choisi		
		4/ JMF Services informe le client dès que toutes les données nécessaires ont été communiquées, et exécute le mandat
5/ Le client reçoit la traduction (ou l'épreuve corrigée) et la facture		

4.4. Livraison

Les traductions, épreuves corrigées ou textes rédigés peuvent être livrés dans les formats et sur les supports mentionnés au paragraphe "Formats des documents". Les traductions de sites Internet peuvent être livrées en format HTML, en respectant la mise en page d'origine (contre supplément).

4.5. Délais

Dès la réception de votre accord et des données nécessaires, nous pouvons nous mettre au travail. A moins qu'il n'en ait été convenu autrement, les travaux de traduction demandent en général :

- 3 jours pour des documents de 1 - 4 pages
- et 1 jour supplémentaire par lot de 2 - 3 pages en plus

5.1. Confidentialité

Souvent, les documents que les particuliers ou les entreprises désirent faire traduire contiennent des informations personnelles ou confidentielles. JM FRIEDLI Services est une entreprise indépendante sans autre intérêt commercial que celui de fournir

des traductions de qualité. Nous traitons les documents qui nous sont confiés avec soin, et la confidentialité est garantie.

Il reste cependant le problème du courrier électronique : en effet, les messages doivent être envoyés avec une signature digitale pour garantir un certain niveau de sécurité. Si vous recherchez une sécurité qui aille au-delà de ce que les e-mails peuvent offrir, nous vous conseillons l'envoi par voie postale en recommandé.

5.2. Garantie de qualité

En tant que service de traduction professionnel, nous nous efforçons d'offrir la meilleure qualité possible. Cependant, le travail de traduction est un art et non une science exacte, et il arrive que les avis soient partagés sur la manière de restituer le sens d'un texte. Jusqu'à ce jour, nous n'avons que très rarement dû revenir sur la version finale que nous proposons pour aménager des corrections ou des changements. Si toutefois le travail ne devait pas correspondre entièrement à votre attente, nous chercherions, avec vous, à revoir la traduction ou la correction afin de vous donner entière satisfaction.

5.3. Légalisation des documents

Certains documents à usage officiel (ainsi que leurs traductions) doivent être légalisés pour être reconnus par les autorités concernées. Dans notre cas, cela se fait à la chancellerie d'état de notre domicile. Ce service est effectué moyennant une taxe de 15.- FS par page légalisée. Cette taxe (dont le prix est fixé par la chancellerie) est perçue en sus du prix pour la traduction, la rédaction ou la correction d'épreuves.

NOTE : L'acte de légalisation d'une traduction a pour seul but de certifier que la traduction a été effectuée par un traducteur ou une traductrice agréé(e) par les autorités officielles. Il n'est **pas** une reconnaissance du document original. C'est pourquoi nous vous prions de nous envoyer des **photocopies** des documents officiels à traduire et à faire légaliser, et **non** les documents originaux eux-mêmes.

5.4. Style des traductions

Chaque type de document a son style spécifique. Un acte légal se distingue d'une critique d'art ou d'une publicité non seulement par son contenu, mais aussi par son style (vocabulaire et ton particuliers, tournures et métaphores distinctives etc.)

Un des nos atouts majeurs, est notre capacité à manier de nombreux styles différents, et spécialement ceux des documents relatifs aux questions mentionnées dans "Domaines et sujets".

5.5. Mise en page et formatage

Nous préservons le format et la mise en page des documents à traduire autant que faire se peut. Cela est plus facile (et plus rapide) à réaliser quand nous disposons du document dans un format digital (p.ex. sous forme de fichier joint au courrier électronique), de manière à pouvoir utiliser exactement les mêmes polices

d'écritures, les logos d'origines etc. Les traductions des pages d'un site Internet peuvent être fournies en format HTML. Notez, toutefois, que le rendu d'un format HTML peut varier selon les navigateurs, les systèmes d'exploitations et d'autres facteurs, de sorte que nous ne pouvons pas garantir une fidélité absolue par rapport à la page d'origine.

5.6. Coopération avec les auteurs des documents à traduire

Pour obtenir le meilleur résultat possible, il peut s'avérer utile pour un traducteur de pouvoir communiquer avec l'auteur du texte original pour clarifier certains détails dans les nuances et le style, voire pour se mettre d'accord sur un terme technique. Cela vaut parfois mieux que de laisser ces questions uniquement à l'appréciation subjective du traducteur, aussi expérimenté soit-il. Nous pourrions donc, le cas échéant, et avec l'accord du client, rechercher ce type de coopération par téléphone, fax ou e-mail.

6.1. Qui sommes-nous ?

JM FRIEDLI Services est un bureau de traduction fondé par Jean-Marc Friedli dans le but de fournir des traductions de grande qualité.

Données biographiques :

Jean-Marc Friedli est né au Brésil de parents bilingues. Il a grandi dans un environnement trilingue dans lequel on parlait le français, l'allemand et le portugais. Après avoir terminé sa scolarité en Suisse, il y a étudié le français, l'allemand, la philosophie et l'anthropologie. Il a également fréquenté une école de cinéma à Bruxelles.

Il a travaillé comme professeur de langues dans l'enseignement public et privé depuis 1980. En 1993, il a fondé sa propre école de langue destinée à l'enseignement des langues aux adultes.

Il travaille en tant que traducteur professionnel depuis 1986.

Plusieurs voyages en Grèce, en Italie, en France, en Allemagne, au Portugal, en Angleterre, en Ecosse et en Australie ont contribué à affirmer sa maîtrise et son amour des langues.

6.2. Pour prendre contact

Si vous êtes intéressé par nos services et voulez prendre contact avec nous, vous avez deux options :

- Si vous avez une commande pour une traduction à effectuer, cliquez sur "[Commande](#) ”
- Si vous n'avez pas de commande dans l'immédiat, mais désirez vous inscrire comme futur client, cliquez sur "[Inscription](#)"

Vous pouvez également aller/retourner sur notre site et y remplir les formulaires que vous trouverez sous « Inscription ».

Bien sûr, vous pouvez aussi nous envoyer un simple e-mail, un fax ou une lettre par voie postale.

6.3. Nos coordonnées :

JM FRIEDLI Services
Gempenstrasse 70,
CH - 4053 Basel

Tel.: (0041) - 061 361 33 06
FAX: (0041) - 061 361 33 06
(NOTEZ : Heure européenne)

e-mail :

info@yourtext.com

OU

jmft@bluewin.ch

Site Internet :

www.yourtext.com

OU

www.yourtext.ch

7.1. Formulaire de commande

Inscription et mandat

NOM / PRÉNOM (Personne) : _____

ENTREPRISE : _____

Adresse (rue et numéro) : _____

Code postal / Lieu: _____

Pays : _____

Téléphone : _____

Numéro FAX : _____

Adresse e-mail principale : _____

Adresse e-mail alternative : _____

Type de travail à effectuer : (VEUILLEZ MARQUER D'UN « X »)

- Traduction
- Résumé
- Correction d'épreuves
- Rédaction

Type de document : (VEUILLEZ MARQUER D'UN « X »)

- Brochure Contrat Lettre Manuel Certificat Livre
- Site Internet Rapport Présentation Mémoire Autre _____

Dans le domaine suivant : (VEUILLEZ MARQUER D'UN « X »)

- Commercial Droit Administratif Banque / Finances
- Publicité Technique Electronique Informatique
- Sciences naturelles Médecine Social Psychologie
- Art / Culture Théâtre / Cinéma Littérature
- Famille / Privé Autre : _____

Volume du document (en pages) : (VEUILLEZ MARQUER D'UN « X »)

- 1 - 4 pages 5 - 10 pages 11 - 15 pages 16 - 20 pages
- 21 - 30 pages 31 - 50 pages 50 - 100 pages 100 - 200 pages
- plus de 200 pages : _____

(Commande, page 2)

Format original du document : (VEUILLEZ MARQUER D'UN « X »)

- Papier / Photocopie E-mail (en pièce jointe) E-mail (inclus)
- Disquette 1,44 Disquette Zip lomega CD-ROM
- Brochure Livre Magazine
- Site Internet (à consulter) Autre: _____

Format désiré pour la traduction : (VEUILLEZ MARQUER D'UN « X »)

- E-mail (pièce jointe) FAX Papier (envoi postal)
- Disquette 1,44 Disque Zip lomega

Langues (DE - VERS) : _____

Date souhaitée pour la livraison : _____

Moyen de paiement choisi : (VEUILLEZ MARQUER D'UN « X »)

- Eurocard/Mastercard
- Visa
- Virement postal
- Virement bancaire

Remarques / Suggestions:

.....

.....

.....

.....

Je désire communiquer avec JM FRIEDLI SERVICES en: (MARQUER D'UN « X »)

- anglais français allemand italien

VEUILLEZ SIGNER S.V.P :

7.2. Formulaire d'inscription

Inscription comme client potentiel

NOM / PRÉNOM (Personne) : _____

ENTREPRISE : _____

Adresse (rue et numéro) : _____

Code postal / Lieu: _____

Pays : _____

Téléphone : _____

Numéro FAX : _____

Adresse e-mail principale : _____

Adresse e-mail alternative : _____

Type de travail à effectuer (probablement):
(VEUILLEZ MARQUER AVEC UN « X »)

- Traduction
- Résumé
- Correction d'épreuves
- Rédaction

Type de document (probablement): (VEUILLEZ MARQUER AVEC UN « X »)

- Brochure Contrat Lettre Manuel Certificat Livre
- Site Internet Rapport Présentation Mémoire Autre _____

Langues (DE - VERS) (probablement) : _____

Remarques / Suggestions :

.....
.....
.....

Je désire communiquer avec JM FRIEDLI SERVICES en : (MARQUER AVEC « X »)

- anglais français allemand italien

VEUILLEZ SIGNER S.V.P :